

SESSION 2016

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Traduire en arabe en vocalisant entièrement la traduction :

L'INSOUMIS

Quittant le balcon où défilait le Monde, quand il faut rentrer sans arcades, dans la gueule froide de la journée grignoteuse, devant les centaines de boîtes qu'il faut remplir précipitamment, quand il faut quitter le grand vide admirable où l'on avait séjourné...

Tristesse du réveil !

Il s'agit de redescendre, de s'humilier.

L'homme retrouve sa défaite : le quotidien.

Ayant perdu les témoins de sa splendeur, il ne sait que dire. Il peut même passer pour un imbécile, un médiocre, un homme de rien, cependant qu'il y a peu d'instant encore, il se trouvait entre les Majestés, lui-même sur un trône, parmi les souverains masqués et qu'en grande pompe le suivaient ses gens, tandis que s'élevant toujours plus haut, plus haut encore, il abordait à la plate-forme suprême, où, seul, le son des grandes trompettes de la victoire pouvait le rejoindre.

C'est fini. En vain, le pauvre remonta d'un élan irrésistible le cours de son destin. En vain, il s'éleva.

Il lui faut en un instant, et incertain s'il la reverra jamais, quitter sa vraie famille, les célestes siens, pour revenir parmi les étrangers qui se disent ses proches et ne le connaissent pas.

Henri Michaux, *Lointains intérieurs*, Paris, Gallimard, p. 68-69

البلدة البيضاء

حين حبستني أمي بالبيت، بقيت أيامًا أبكي بحجرة الحبوب. وكلما هددتني بالضرب، أو ضربتني كي أكفّ، ينقلب بكائي نسيجًا لا أملك له دفعًا. أبونا باخوم زارنا أيامها، وتوسّط عند أمي لتطلقني في اليوم ساعة واحدة، لكنها اعتذرت منه بأنها تريد تزويجي، والبنات الطليقات لا يتزوّجن. خرج من عندنا، حزينًا. لكنني بقيت أراه في الآحاد، حتى كانت المرة الأخيرة، التي لم أعلم يومها أنها الأخيرة. جاء نحوي بعد قدّاس الأحد، وأعطاني صفحاتٍ قديمة من ورق البردي، مكتوبًا فيها صلواتٌ وأجبية، وطلب مني تلاوتها كاملة كل يوم. ورَحَل، فارتَحَل معه حُلْمٌ طفوليٌّ مريح، وصرتُ أصعد عصرًا على جذع النخلة المائل، وأبقى إلى قبيل الغروب على سطح البيت، ويدي الأوراق. لم أكن أقرأ فيها كثيرًا، لأن فيها الكثير مما لا أفهمه. عرفتُ مع الأيام، أن أمي لا تعارض بقائي على سطح حجرتنا، فاعتدتُ ارتقاءَ جدار البرابي والجلوسَ هناك ساكنةً لساعات، بحيث تراني من الحوش وتناديني وقتما أرادت. جدارُ

البرابي ضخمٌ، قد يصلُ عرضُه إلى أربع أذرع، وفيه شقوقٌ تسهّل التسلُّق إلى سطحه المرتفع عن سطح بيتنا، بمقدار قامة رجل.

البرابي واسعةٌ جدًّا، أكبر من ساحة السوق ومن البلدة البيضاء. هي ثلاث برابٍ مليئة بالآثار القديمة، وبالأعمدة الكبار، وبالأحجار. البربا الأولى هي الأقربُ إلى الجدار الذي نبت منه بيتنا، وفيها أعمدةٌ ضخام بقيت واقفةً على حالها الأول، لكن منبتها مدفونٌ في تراب الأرض. رءوس الأعمدة مرتفعةٌ جدًّا، ومليئةٌ برسوم ملوَّنة متكررة، بعضها لطيورٍ ساكنة مضمومة الأجنحة، وبعضها لامرأة جميلة، ذراعها جناحان مبسوطان، وعلى رأسها ريشة. وبعضها لرجل يسجد فيلامس بجبهته الأرض، أمام نخلة فيها بلحٌ أحمر، أو دوم.. حَوْل هذا الساجدِ نقوشٌ كثيرة.